

# เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (302) 成语故事 (三〇二)

วันที่ 5 พฤศจิกายน 2566 - 11:05 น.

Facebook

Twitter

LINE

Copy Link



ที่มา	คอลัมน์ "เรียนไทยได้จีน"
ผู้เขียน	ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มฟล.

## เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (302) 成语故事 (三〇二)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 一衣带水/一衣帶水 yī yī dài shuǐ (อี อี้ ไต้ จู่ย) โดย คำว่า 一/壹 yī (อี) แปลว่า หนึ่ง จำนวนนับหนึ่ง 衣带/衣帶 yī dài (อีไต้) แปลว่า เข็มขัด แถบผ้าใช้รัดเอว สมัยโบราณ 水 shuǐ (จู่ย) แปลว่า น้ำ แม่น้ำ เมื่อรวมกันแล้วจะหมายถึง แม่น้ำที่เป็นสายแคบๆ เหมือนดั่งแถบผ้ารัดเอว ซึ่งหมายถึงดินแดนสองแห่งที่ถูกคั่นด้วยสายน้ำแคบๆ เพียงสายเดียว ใช้เปรียบถึงความใกล้เคียงกันมาก มาดูตัวอย่างจากนิทานสุภาษิตจีนนี้กัน

ปี ค.ศ.581 หยางเจียน 杨坚/楊堅 Yáng Jiān ปฐมกษัตริย์แห่งราชวงศ์สุย 隋朝 Suí Cháo (สย เจา) ได้รวบรวมแผ่นดินจีนทางเหนือที่แตกแยกมาอย่างยาวนาน ให้กลับมาเป็นปึกแผ่นอีกครั้ง กลายเป็นราชวงศ์เหนือ 北朝 Běi Cháo (เป่ย เจา) ด้วยความมุ่งมั่น และเหล่าข้าราชการทั้งหลายต่างร่วมแรงร่วมใจ จึงทำให้ภารกิจนี้ใกล้จะลุล่วงสำเร็จลงได้ บรรดารัฐเล็กรัฐน้อยที่อยู่เหนือแม่น้ำแยงซีเป็นต้นไป ต่างก็ได้ยอมสวามิภักดิ์ต่อหยางเจียน จนหยางเจียนเองก็มีความมั่นใจที่จะสามารถก่อตั้งราชวงศ์สุยขึ้นมาให้สำเร็จ

ในช่วงข่าวใหม่ปลามันนี้ หยางเจียนบริหารบ้านเมืองได้อย่างราบรื่น กิจการงานเจริญก้าวหน้าไปมาก หัวเมืองน้อยใหญ่กลับมาฟื้นฟูสังคม และเศรษฐกิจได้อย่างรวดเร็ว ทำให้ในช่วงนี้ แผ่นดินในภาคเหนือที่อยู่ในอำนาจของหยางเจียน สงบสุข และเจริญรุ่งเรือง ประชาชนอยู่เย็นเป็นสุขกันทั่วหล้า

คราวนี้มาถึงรัฐใหญ่ทางใต้ **南朝 Nán Cháo** (หนาน เจา) มีนามว่าจีน **陈/陳 Chén** เป็นแกนหลักสำคัญ ซึ่งปักหลักอยู่ทางใต้แม่น้ำแยงซี การบริหารบ้านเมืองของรัฐจีนในช่วงนี้ เต็มไปด้วยความวุ่นวาย เพราะผู้นำรัฐไม่เอาใจใส่ต่องานกิจการบ้านเมือง วันๆ เอาแต่เสพสุขมีหยุดหย่อน การทุจริตเก็บภาษี และเกณฑ์แรงงานประชาชนอย่างหนัก ทำให้ผู้คนในรัฐจีนอยู่ด้วยความทุกข์ทรมาน ทั้งความยากจน ทั้งการกดขี่จากรัฐ ทำให้เกิดเสียงสาปแช่งไปทั่ว



(ที่มาภาพ : <https://m.mofa.com/video/6386.html>)

จนเรื่องมาถึงหูของหยางเจียน ผู้ยิ่งใหญ่แห่งทางเหนือ หยางเจียนจึงได้กล่าวกับเหล่าข้าราชการบริพารทั้งหลายว่า รัฐสุขของเรากับรัฐจีนอยู่ติดกัน ที่คั่นด้วยแม่น้ำแยงซีเท่านั้น แผ่นดินอันกว้างใหญ่ของทั้ง 2 ฝ่าย ที่มี

แม่น้ำคั่นกลาง ก็เหมือนสายคาดเอวที่แบ่งร่างกายของเราเป็นช่วงบนกับช่วงล่าง แต่ร่างกายก็ยังคงเป็นของเราอยู่ดี แผ่นดินนี้ก็เช่นกัน แม่น้ำแยงซีที่คั่นกลางนี้ ทำให้ประชาชนแห่งรัฐเงินต้องทุกข์ยาก เพราะผู้นำที่ไม่ใส่ใจประชาชน เมื่อเป็นเช่นนี้แล้ว ใจนเลยฆ่าจะทนนิ่งดูตาย เห็นความยากลำบากของประชาชนรัฐเงินแล้ว ไม่ยื่นมือเข้าช่วย

ดังนั้น หยางเจียนจึงสั่งระดมช่างต่อเรือ แล้วยกพลห้าแสนข้ามแม่น้ำแยงซีไปทำการโค่นล้มรัฐเงินได้สำเร็จ เมื่อสิ้นรัฐเงิน มหาอำนาจแห่งทางใต้แล้ว แผ่นดินจีนก็กลับมารวมเป็นปึกแผ่นอีกครั้ง หยางเจียนได้สถาปนาราชวงศ์สุยขึ้นมา และหยางเจียนก็คือสุยเหวินตี้ 隋文帝 Suí Wéndì ปฐมกษัตริย์แห่งสุยนั่นเอง

### ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

**成语比喻：两地之间靠得非常近。**

**成語比喻：兩地之間靠得非常近。**

Chéngyǔ bǐyù: Liǎng dì zhī jiān kào dé fēicháng jìn.

เฉิงยหฺวี ปี้ยวี่: เหลียงยง ตี้ จื่อ เจียน เข้า เตอ เฟยฉาง จิ้น

สุภาษิตเปรียบว่า ดินแดนของทั้งสองฝ่ายอยู่ใกล้ชิดกันมาก

**ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น**

**清莱和大其力是一衣带水的邻邦，自古以来经济交流十分频繁。**

**清莱和大其力是一衣带水的鄰邦，自古以來經濟交流十分頻繁。**

Qīng lái hé Dàqílì shì yīyīdàishuǐ de línbāng, zìgǔ yǐlái jīngjì jiāoliú shífēn

pínfán.

ชิงไหล เหอ ต้าฉีลี่ ฉื่อ อี้อี้ไต้จู่ย เตอะ หลินปัง, จื่อกุ อี้ไหล จิงจี เจียวหลิว ฉื่อเฟิน ผินฝาน

**เชียงราย และท่าซี้เหล็กเป็นเพื่อนบ้านที่คั่นจากกันเพียงแม่น้ำ มีการแลกเปลี่ยนค้าขายกันอย่างคึกคักมาตั้งแต่สมัยโบราณ**